

Iniciación a la traducción: enfoque didáctico y propuesta metodológica

Zina Si Bachir
Meriem FELLAG ARIOUAT

Institut de Traduction
Université d'Alger 2

الملخص:

نطرح في هذه الدراسة إشكالية تعليمية الترجمة لدى الطلبة الجدد الذين اختاروا دراسة الماستر في الترجمة في التركيبة اللغوية عربي/اسباني/عربي. تقود هذه الدراسة إلى محاولة صياغة نسق تعليمي واضح لتدريس الطلبة من خلال تقديم مقاربة تصويرية في تعليمية الترجمة حسب تجربتنا الميدانية وذلك بإلقاء الضوء على أهمية ضبط تدريس الترجمة وفق خصوصية هذه المادة.

الكلمات الدالة: تعليمية الترجمة، السياق اللغوي، السياق الخارجي، التعلم البنائي، التعلم الهجين.

Resumen:

En este artículo procuraremos proporcionar un marco didáctico bastante claro que permita una enseñanza adecuada para estudiante de máster árabe/español/árabe, en primer contacto con la traducción. El objetivo principal de nuestro estudio, consiste primero, en exponer nuestra concepción de las clases de traducción tal como la impartimos y segundo, señalar la necesidad de adecuar la enseñanza de la traducción a la naturaleza tan particular de esta asignatura.

Palabras clave: *didáctica de la traducción, contexto lingüístico, contexto extralingüístico, propuesta constructivista, propuesta híbrida.*

I. Introducción:

A través de este artículo procuraremos reflexionar sobre la didáctica de la traducción cuyos principales aspectos son motivados por nuestra humilde experiencia como profesoras en el Instituto de Traducción Universidad de Argel 2. Durante nuestra enseñanza, hemos constatado que el enfoque de competencia adaptado, habitualmente, en la didáctica de la traducción queda muy limitado porque no responde a los objetivos deseados, concretamente el desarrollo de la competencia traductiva de los estudiantes.

Este enfoque consiste en poner el estudiante, desde el principio, frente a una *situation-problème* (Bitar, Kaddouri et Azizi (2012)) del texto que se va a traducir, sin facilitar previamente el marco metodológico adecuado. Partiendo del principio de que la traducción es una práctica que requiere mucha habilidad, en la enseñanza también se requiere que el estudiante este dotado especialmente al iniciar su formación, de instrumentos y técnicas que le permitiesen analizar e interpretar los textos para la traducción. Se trata bien de instrumentos elaborados por la lingüística. Por consiguiente, creemos que es menester que la didáctica de la traducción sea basada sobre una lingüística aplicada a la traducción¹. Por lo tanto se trata de una lingüística aplicada a la traducción que facilita al estudiante de traducción una serie de instrumentos teóricos y prácticos fundamentales en la práctica de

1. Aquella importancia de la lingüística queda perfectamente ilustrado en las palabras vertidas por el catedrático de traducción Muñoz Martín (1995: vi) “El asunto de quienes traducen o interpretan es la comunicación mediante lenguas. Como en el caso de dentistas, fisioterapeutas y farmacéuticos, que aprenden tan solo aquellos aspectos de la medicina que permiten ejercer mejor sus profesiones, los mediadores lingüísticos necesitan comenzar por aprender aquellos aspectos de la lingüística que les ayudan más a comenzar a mejorar su labor. De lo contrario, nos podemos encontrar no en la situación del médico, sino en la del paciente: sabemos dónde nos duele, pero nada más”.

su tarea determinada por “*el procesamiento de la información en la lengua fuente y la producción textual en la lengua meta*” (Ortiz & Mata, 2007:413).

El objetivo principal de nuestro estudio consiste, primero, en exponer nuestra concepción de las clases de traducción tal como la impartimos a los estudiantes de máster árabe/español/árabe, y segundo, señalar la necesidad de adecuar¹ la enseñanza de la traducción a la naturaleza tan particular de esta asignatura y también en función de los objetivos determinados por la formación.

A partir de un enfoque *analítico*², procuraremos presentar nuestra concepción de la clase de traducción, haciendo hincapié en la noción del *contexto* en la lingüística mostrando su importancia en la didáctica de la traducción, precisamente como método de lectura e interpretación de los textos para traducir. Procuraremos llamar la atención sobre el hecho de que el estudiante de traducción, aparte la noción del contexto, necesita recurrir a herramientas de análisis textuales que aseguran la coherencia y la cohesión de un texto. Sin embargo, e independientemente de su importancia en la fase de interpretación de un texto, esos elementos lingüísticos, no serán tratados en este artículo. Desde el punto de vista didáctico, las herramientas lingüísticas para el análisis textual, pueden constituir un método de traducción.

-
1. Durieux (2005) señala la importancia de adecuar la didáctica de la traducción a los objetivos determinados y seleccionados por la formación asegurada, como la enseñanza de una lengua extranjera, la formación de futuros traductores profesionales y la formación de didactas de traducción.
 2. En la traductología alemana, los enfoques analíticos de la traducción dependen de la evolución de la lingüística y están encaminados a alcanzar una traducción « objective » par l'élaboration de méthodes d'analyse de plus en plus rigoureuses ». (Balacescu et Stefanink 2005: 279). Nuestra concepción del enfoque analítico de la traducción se limita al papel del contexto como herramienta lingüística en el análisis de un texto que se va a traducir, por lo tanto no pretendemos plantear en este tema los métodos analíticos tal como son planteados en el enfoque alemán.

II. Problemática:

En este estudio partimos de nuestra propia experiencia didáctica en la enseñanza de la traducción. En relación con los diferentes niveles de la enseñanza de la traducción, precisamente con nuestros estudiantes de máster, hemos constatado que su concepción traductiva se limita a la noción de una *palabra* que posee, en la lengua de partida, un sentido definido por el diccionario, con correspondencias en la lengua de llegada; entre las cuales se elija una. A nuestro juicio, esta concepción tan reducida de la operación traductiva se debe al hecho de excluir la función comunicativa¹ de la traducción tanto en el programa de la enseñanza como en la práctica de la traducción.

En ese sentido, nos parece que, restringirse a la dimensión semántica del texto, el didacta permanece lejos del planteamiento pragmático que pone de relieve la función comunicativa del texto. No obstante, llamar la atención de los estudiantes sobre la importancia de dicha función les ayudará no sólo a superar las dificultades de la traducción, sino a concebir diferentemente la dificultad de la traducción en sí misma.

III. Presentación de la concepción de la clase de traducción: propuesta metodológico

1. Especificidad de la traducción

La traducción trata los textos, y cada cual presenta una estructura lingüística, por lo tanto, resulta necesario para un traductor y un traductor aprendiz conocer el funcionamiento y los

1. Para Tricas (1995/2003:203), la traducción consiste en trasladar a la lengua de llegada la misma función comunicativa proporcionada por el texto de partida: « Resumiendo pues, la traducción consiste estrictamente, en el sentido de un mensaje, mediante la creación, en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresado en la forma más adecuada posible, para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación. » Recordamos que la función comunicativa de un enunciado con su valor ilocutorio fue también abordada por Honig et Kubmaul en su manual de traducción. (Balacescu et Stefanink 2005: 279).

elementos que componen esta estructura: « *dans la mesure où l'étude du langage-la linguistique- permet d'acquérir une meilleure compréhension du mécanisme du langage et de son fonctionnement et, par là, d'aboutir a une meilleure manipulation des langues, cette étude est souhaitable et nécessaire pour le traducteur, nécessaire pour l'enseignant-traductologue.* » (That Thien 1988 : 98).

2. *Método de situation d'intégration*¹

En el ámbito de la traducción académica o didáctica, consideramos que sería útil adoptar en nuestra enseñanza de la traducción una línea híbrida, basada en un enfoque de *situation d'intégration* (Bitar, Kaddouri et Azizi (2012)). El curso, en ese caso, se imparte en dos clases, una de metodología de análisis y otra de aplicación. Así, antes de cualquier aplicación, presentamos en forma de seminario las nociones teóricas que permitan al estudiante franquear la *fase decisiva*² de la traducción que consiste en el análisis e identificación del sentido vinculado al texto.

3. *Enfoque didáctico constructivista*

En el marco del método por de *situation d'intégration* nos inclinamos hacia el enfoque *constructivista*³ que consiste de manera general en hacer colaborar el estudiante en la construcción de los conocimientos. En el ámbito de su aprendizaje, el estudiante tiene que desarrollar, individualmente, los elementos teóricos

1. «*Caso de combinación*»: nuestra propuesta de traducción del concepto «*situation d'intégration*».

2. Al inicio de la formación de los estudiantes, consideramos que la fase de análisis e interpretación del texto para identificación del sentido, es la fase decisiva del proceso de traducción.

3. En el enfoque constructivista, «l'enseignant est un facilitateur appuyant les élèves dans leur démarche de redécouverte ou de réinvention et de construction pour soi de règles, de concepts, de structures, etc. constituant ses savoirs, savoir faire et savoir-être » (Ouellet 1994 :5). « L'approche constructiviste tend normalement à susciter des questionnements chez l'apprenant, voir a le placer dans des situations de déséquilibre cognitif » (Ibid. : 5) qui vont le conduire à confronter ses acquis aux obstacles qu'il rencontre. »

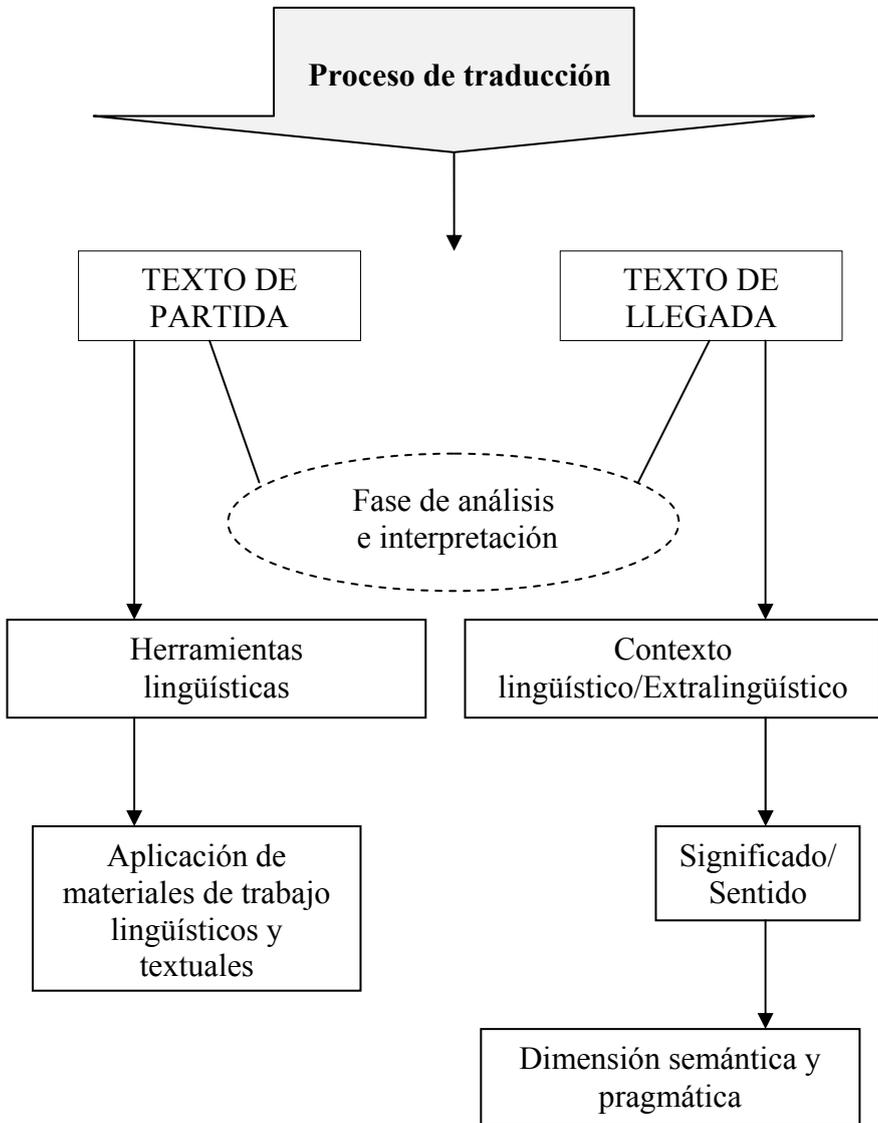
adquiridos anteriormente en el aula de traducción, lo que le permita comparar sus logros en clase y reforzar sus habilidades en traducción. En ese caso, los estudiantes participan de manera más activa en su propia formación.

IV. Proposición híbrida de la clase emparejada

1. Primera fase: Metodología de análisis

La metodología de análisis consiste en evidenciar el enfoque semántico-pragmático mediante la noción del *contexto en la lingüística*. En clase, resultaba necesario mostrar y explicar a los estudiantes, la importancia de esa noción en la fase de análisis e interpretación del sentido vinculado en el texto.

El esquema siguiente demuestra nuestra concepción del enfoque semántico- pragmático en la didáctica de la traducción.



Las etapas de análisis e interpretación de un texto están pendientes de sus contextos lingüístico y extralingüístico. Por lo tanto, a la hora de traducir, es imprescindible que el estudiante tome en consideración los componentes lingüísticos y extralingüísticos que determinan la función comunicativa de dicho texto. A este respecto, resulta conveniente recordar la advertencia de Jean Delisle (1980:22-23), a propósito del aprendizaje de la traducción y la necesidad de «*déborder absolument sur la pragmatique afin d'inclure dans l'analyse du processus de traduction les composantes cognitifs et situationnels non manifestés dans les signes linguistiques*».

1.1. La pragmática y el contexto:

En clase, hemos procurado poner de relieve la relación que existe entre la pragmática¹ y el contexto, este último constituye un elemento necesario con que se configura el texto, esa “*necesidad de adecuar la actuación lingüística al contexto es el objetivo básico de la Pragmática, disciplina que estudia la capacidad o habilidad de los hablantes para emparejar textos y contextos de manera apropiada*” (Piñero& Diaz, 2008: 34).

Tomando conciencia del valor del *contexto* en la construcción del sentido, el estudiante-traductor se acercará del texto como una estructura cuyos elementos están pendientes de un conjunto de factores previamente establecidos. De ahí que, el sentido intencional depende, tanto de la identificación del *contexto lingüístico* como del *contexto extralingüístico*.

1 .Para Escandell (1993), «la pragmática es una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje y cuyo ámbito de adecuación es el enunciado. Su objetivo es el estudio del significado lingüístico, pero no de palabras u oraciones aisladas, sino del significado que dichas palabras u oraciones tienen en la comunicación humana. Cuando queremos comunicarnos verbalmente, ya sea de forma oral o escrita, el significado del lenguaje se caracteriza por ser intencionado y depender de las circunstancias en que se produce el contexto.» En la actualidad, este campo de estudio queda reclamado por distintas áreas de investigación: «*La pragmatique se présente aujourd'hui comme une science en mouvement, un domaine en pleine ébullition, largement ouvert* » (Cervoni J. 1991 : 225)

Si Abordamos la noción de intencionalidad en clase, es para llamar la atención de los estudiantes sobre la diferencia que pudiera existir entre *lo dicho* y *lo comunicado*. « Le sens que l'on entend communiquer n'est pas le plus souvent, réductible au sens linguistique attribué par convention à la phrase. Pour autant, cela ne signifie pas que le sens linguistique n'intervient pas dans le processus de l'énoncé. Il y intervient, mais il y intervient seulement comme « indice » donné... » (Sperber et Origgi 2005).

También hemos constatado en clase que, los errores cometidos por los estudiantes durante la clase de traducción, suceden por el hecho de que el estudiante ignora, que la identificación del sentido vinculado en el texto, no se limita a decodificar el sentido lingüístico. Aquello, facilita el acceso al sentido intencional, por lo tanto, representa la primera fase de la interpretación.

1.2. Contexto y texto:

La importancia de la noción del *contexto* en la comunicación lingüística es imprescindible debido a su contribución en la interpretación de un enunciado cuyo proceso no se reduce a una sencilla operación de descodificación del sentido lingüístico. Recordamos que, la noción del contexto¹ se caracteriza por la ambigüedad y el uso pluridisciplinario (Cosnier 1991).

Las indagaciones de la pragmática cognitiva (Sperber et Origgi 2005) revelan que las informaciones contextuales constituyen, fundamentalmente, la base de la descodificación de un enunciado.

El texto es el efecto material del acto de comunicación, de una elección consciente o inconsciente que el locutor ha hecho en función de una *Situación de comunicación*, de unas categorías de

1 .Gary-Prieur (1999) presta especial atención a «*l'absence de délimitation*» de la noción del contexto por ser problemática. Asimismo, señalamos que el interés que abarca esta noción encuentra su justificación primero en los trabajos de Benveniste (1966) sobre los deícticos de tiempo, de lugar y de personas cuya interpretación está pendiente del contexto de su enunciación.

lengua y de unos modelos de organización del discurso. Según una adaptación de Castellà (1996:50) propuesta por la profesora Larissa Timofeeva, el texto constituye “*una unidad lingüística comunicativa, producto de la actividad verbal humana, que posee carácter social. Se caracteriza por la adecuación al contexto comunicativo, la coherencia informativa y la cohesión lineal. Su estructura refleja los procedimientos empleados por el emisor y el receptor en los procesos de elaboración e interpretación. Se construye por medio de dos conjuntos de habilidades y conocimientos: los propios del nivel textual y los del sistema de la lengua*”

A partir de esta definición, el estudiante ha concebido la relación tan estrecha que existe entre un texto y su contexto. Para tener sentido, el texto debe incluir factores textuales y factores extralingüísticos (Gambier 2000: 106). En traducción, el didacta ha de resaltar el papel que desempeña el *contexto* en la delimitación del sentido semántico- pragmático del texto.

Sucede que el estudiante desprecie la etapa de lectura del texto con una comprensión del léxico en función del *contexto textual*. Cabe señalar que el uso exagerado de los diccionarios bilingües o monolingües, por parte de los estudiantes- traductores, revela que la noción del contexto textual, no se toma en consideración pese a su importancia en la identificación correcta del sentido lingüístico del vocabulario, o de los enunciados. Así, el estudiante ha de concebir que el autor en un texto particular, no elija el léxico de manera azaroso. Sin embargo, el conjunto del léxico de un texto es homogéneo, y los léxicos mantienen relaciones asignadas por la lengua. Por lo tanto, no se puede restituir al azar, una palabra por otra.

1.3. Tipología de contextos:

Para los contextos distinguimos la tipología siguiente:

- ***Contexto verbal (lingüístico, textual, cotexto):*** En este *contexto* se refiere no sólo a *lo dicho* antes sino también *lo dicho* después en el mismo discurso. En relación con el contexto verbal, el

lingüista Eugene Coseriu distingue un *contexto verbal inmediato*, conformado por los signos ubicados antes o después del signo considerado y un *contexto verbal mediato* que está constituido por todo el discurso, denominando a este último *contexto temático*.

Otra perspectiva de clasificación, en relación con el *contexto verbal*, está determinado por el criterio de presencia o ausencia de signos lingüísticos, pues, puede constituir un *contexto* todo aquello que se dice, pero también lo que no se dice, pues lo que no se dice es efecto de una intención, en este último caso se comunica la insinuación y la alusión. Aquello que se dice es *contexto positivo* y lo que no se dice *contexto negativo*.

- **Contexto extraverbal (extralingüístico):** este contexto está constituido por todas las circunstancias no lingüísticas que se perciben o son conocidas por los hablantes. George Mounin (1976: 61-62), habla de *situation de communication* y le concede mayor importancia durante el aprendizaje de la traducción, con que afirma: “*La traduction n’est difficile que lorsqu’on a appris une langue autrement qu’en la pratiquant directement en situation de communication [...] Ceci explique aussi qu’apprendre une langue signifie deux choses : apprendre la structure et les mots de cette langue, mais aussi apprendre la relation qu’il y a entre structures et mots et la réalité non linguistiques, [...] de cette langue*”.

Cabe señalar que existen varios subtipos¹ de *contexto extralingüístico*, en nuestro estudio mencionamos el *contexto cultural* al cual se correspondan las diferencias culturales. Aquel tipo no se distinga de los demás por la importancia de la carga cultural que conlleva sino, como lo señala Nida², por la importancia misma del contexto por convertirse en un elemento

1. *El contexto físico, el contexto empírico, el contexto natural, el contexto práctico u ocasional...* etc. Se consideran como unos de los subtipos del contexto extralingüístico.

2. Véanse el artículo de Eugene A. Nida “*La función del contexto en traducción*” publicado en *El papel del contexto en traducción e interpretación*, Granada 2009.

clave en el significado cultural. Con esa peculiaridad queda el tema del *contexto cultural* uno de los más llamativos en clase de traducción porque directa o indirectamente afecta al proceso de traducción.

2. Segunda fase: Aplicación:

la segunda fase de la clase de traducción, consiste en hacer una aplicación, es decir una traducción que tome en consideración la noción del contexto. En la primera fase de *Metodología de análisis*, los estudiantes han tomado conciencia de la importancia del contexto en la determinación del sentido lingüístico e intencional. Resulta relevante señalar que el papel del contexto y extralingüístico se queda visible en una *obra completa*. Por *completa*, entendemos un texto que reúne todos los elementos del contexto que determinen su función comunicativa.

Así, los estudiantes están llamados a traducir una obra a partir de un trabajo colectivo. Con lo cual, el estudiante se encuentra frente a una situación de real de traducción.

Este método permite por un lado a los estudiantes enfrentarse a los obstáculos de traducción y, por otro lado proponer soluciones y debatirlas en clase con la profesora.

Con este objetivo, el trabajo del estudiante en clase, consiste en describir el acto de traducción respecto a los medios adaptados en la fase de comprensión del sentido. Hemos constatado que la *clase híbrida* basada en un *enfoque constructivista*, contribuye al desarrollo de la capacidad de reflexión de los estudiantes en práctica de la traducción.

V. Conclusión

Consideramos que esta propuesta de metodología contribuye a la mejora de la enseñanza de la traducción en nuestro Instituto, y a continuación destacamos algunos puntos esenciales de este método de enseñanza:

- Poner en evidencia la importancia de la fase de lectura e interpretación incluyendo la noción del *contexto*.
- La enseñanza mediante el método de *situation d'intégration*, permite a los estudiantes adquirir elementos primordiales de análisis y de comprensión.
- El estudiante tome conciencia de la diferencia existente entre el sentido lingüístico y el sentido intencional e un enunciado.
- La aportación del enfoque constructivista en el proceso de traducción.
- El texto que se va a traducir ya no está considerado como un paquete de enunciados, sino constituye una unidad de traducción.
- *La proposición híbrida* establecida puede constituir un método destinado a estudiantes en primer curso de máster, se centra en la iniciación de su formación en traducción. Sin embargo se recurre al *método de competencia* en un nivel de formación más avanzado.

Referencias bibliográficas:

1. Balacescu L et Stefanink B. 2005, « *La didactique de la traduction à l'heure allemande* », en *Meta*, Vol. 50, N°1.
2. Benveniste E. 1966, « *De la subjectivité dans le langage* », en *Problèmes de linguistiques générale*, Tome 1, Paris, Gallimard.
3. Bitar M, Kaddouri M et Azizi M. 2012, « *Enseigner la traduction par les TIC : cas d'un cours hybride en contexte universitaire* », en *Frantice.net*, N°5.
4. Cervoni, J., 1991, *La préposition. Etude sémantique et pragmatique*. Louvain-la-Neuve, Duculot.
5. Cosnier J. 1991, « *De l'amour du texte à l'amour du contexte* », en Fivaz-Depeursing (Dir.), *Texte et Contexte dans la communication*, Cahiers critiques de thérapie familiale et de pratiques de réseaux.
6. Delisle J. 1980, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa.
7. Durieux C. 2005, « *L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches* » en *Meta*, Vol.50, N°1.
8. Escandell V, Victoria M. 1993, *Introducción a la pragmática*, Madrid, Anthropos.
9. Gambier Y. 2000, « *Traduction et analyses de discours : typologie croisée* », en *Studia Romanica Posnamiensla*, UAM, Vol.25/26, Poznan.
10. Lederer M. 1994, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.
11. Mounin, G., 1976, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Pierre Mardaga.
12. Muñoz Martín R. 1995, *Lingüística para traducir*, Teide, Barcelona.
13. Ortiz J. & Mata M. 2007, « *Traducción e interpretación y español* » en *lingüística aplicada del español*, Lacorte M. coord. ARCO/LIBROS, S.L, Madrid.

14. Ouellet L. 1994, *Stratégie d'éducation relative à l'environnement : la perspective constructiviste et les approches inductive, réflexive et systémique*. Québec, Gouvernement du Québec, Ministère de l'Éducation.
15. Piñero Piñeno, G. Díaz Peralta, M. 2008: *Lengua lingüística y traducción*. Editorial Comares. Granada
16. Sperber D. et Origgi G. 2005, « *Qu'est-ce que la pragmatique peut apporter à l'étude de l'évolution du langage ?* » en Jean-Marie Hombert (Ed.), *L'origine de l'homme du langage et les langues*, Paris, Fayard.
17. That Thien T. 1988, « *Linguistique appliquée : quelle linguistique appliquer ?* », en *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, Vol.1, N°2.
18. Tricas M. 2003, *Manual de traducción francés-castellano*, GEDISA.